

チベット仏教研究のススメ

2012/2/17 駒澤大学大学院仏教研究会公開講演会

大谷大学 福田洋一

1. チベット仏教における論証式の一般的形式

___ A ___ chos can / ___ B ___ yin par thal (or yin te) / ___ C ___ yin pa'i phyir /

Aは「議論の主題」、Bは「所証の属性」、Cは「論証因」

AはB、Cの主語とは限らないが、多くの場合主語と考えてよい。B、Cはそれの述語。

例：sgra chos can / mi rtag ste / byas pa'i phyir /

「音声を主題として無常である。なぜならば作られたものであるから。」

因の第一相：Aについて、Cが成立すること。

因の第二相：___ C ___ yin na / ___ B ___ yin pas khyab / (rjes khyab)

「CであるならばBであることによって遍充される。」

byas pa yin na mi rtag pa yin pas khyab /

因の第三相：___ B ___ ma yin na / ___ C ___ ma yin pas khyab / (ldog khyab)

「BでないならばCでないことによって遍充される。」

rtag pa yin na byas pa ma yin pas khyab /

2. 存在論的カテゴリーの階層

gang zag gi bdag med 「人無我」

med pa 「無」

yod pa 「存在」=chos 「法」、gzhal bya 「所量」、shes bya 「所知」

rtag pa 「常住なもの」='dus ma byas 「無為」、spyi mtshan 「共相」

dngos po 「実在」=rang mtshan 「自相」、'dus byas 「有為」、

mi rtag pa 「無常なもの」、rgyu 「因」、'bras bu 「果」

gzugs 「色」

shes pa 「知」

ldan min 'du byed 「不相応行」

3. 定義

med pa = tshad mas ma dmigs pa 「量によって認識されないもの」

yod pa = tshad mas dmigs pa 「量によって認識されるもの」

chos = rang gi ngo bo 'dzin pa 「自らの存在を持するもの」

shes bya = blo'i yul du bya rung ba 「知の対象となりうるもの」

rtag pa = skad cig ma ma yin pa 「刹那滅でないもの」

spyi mtshan = sgra rtog gis btags pa tsam yin gyi rang gi mtshan nyid kyis ma grub pa'i

chos 「語や分別知によって仮設されただけのものであって、自らの特質によって成立していない法」

dngos po = don byed nus pa 「効果的作用の能力があるもの」

rang mtshan = sgra rtog gis btags pa tsam ma yin par rang gi mtshan nyid kyis grub pa'i

chos 「語や分別知によって仮設されただけのものではなく、自らの特質によって成立している法」

'dus byas = rgyu rkyen du ma 'dus pa'i dngos po 「多数の因縁が和合して〔できた〕実在」

mi rtag pa = skad cig ma 「刹那滅のもの」

gzugs = gzugs su rung ba 「色形を持ちうるもの」
shes pa = gzal zhing rig pa 「照らし出し認識するもの」

4. 同義 don gcig

AであるならばBであることによって遍充され、BであるならばAであることによって遍充され、
AでないならばBでないことによって遍充され、BでないならばAでないことによって遍充され、
AがあるならばBがあることによって遍充され、BがあるならばAがあることによって遍充され、
AがないならばBがないことによって遍充され、BがないならばAがないことによって遍充される。
⇒Aであるもの、Bであるものの関係なので、「述語Aと述語Bの外延が等しいこと」。

yod paとchosが同義なので、chosを「存在」と訳せる。一切法は「存在するもの全て」

「存在するもの」は量によって成立するもの、すなわち直接知覚または推理によって認識される
ものである。自相と共相を含む。一切法の範囲も明確。

「無」の例は、兎の角、我、自性

5. 抽象的な概念の操作

「自相のアポーハ・観念のアポーハ・普遍・特殊・矛盾・結合—チベット論理学における概念操作の方法—」『インド論理学研究』1、2010年、pp.223-241。

kha cig na re / ka bum gnyis dang 'gal ba dang mi 'gal ba yang yin / ka bum gnyis dang mi 'gal ba dang 'gal ba yang yin / ka bum gnyis dang 'brel ba dang ma 'brel ba yang yin / ka bum gnyis dang ma 'brel ba dang 'brel ba yang yin pa'i gzhi mthun pa med zer na / de yod par thal / rtag pa dang gcig de yin pa'i phyir / (『セドウラ』, p.131, ll.18-22)

ある人が次のように言う。「柱と壺の2つと矛盾するものと矛盾しないものでもあり、かつ、柱と壺の2つと矛盾しないものと矛盾するものでもあり、かつ、柱と壺の2つと結合しているものと結合していないものでもあり、かつ、柱と壺の2つと結合していないものと結合しているものでもあり、かつ、柱と壺の2つと結合していないものと結合しているものでもあり」と言うならば、それは存在している。なぜならば、常住と同一というのがそのようなものであるからである。

6. 科段と原典の注釈の例

チャンドラキールティ『入中論』第六現前地、第23偈、二諦説が始まる偈

以下の注釈は、16世紀のギュトウ密教学堂長ゴムデ・ナムカーギェルツェンによる教科書。

ガンデン寺で、ツォンカパの『入中論釈・密意解明』を学ぶ前の参考書として用いられる。

གཉིས་པ་བཀག་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱིས་གཞིན་པ་སྤངས་པ་ལ་གཉིས།

「第二、〔他生が〕否定されたことに対する世間の非難を退ける」

འཇིག་རྟེན་གྱི་གཤམ་པས་གཞན་སྐྱེ་ལས་སྤངས་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གཞིན་པ་སྤངས་པ།

「世間極成によって他生を承認して〔示される〕世間の非難を退ける」

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐ་སྐད་དུ་ཡང་གཞན་སྐྱེ་མེད་པས་འཇིག་རྟེན་གྱི་གཞིན་པ་སྤངས་པའོ།

「世間の言説としても他生は存在しないが故に世間の非難を退ける」

དང་པོ་ལ་གཉིས། འཇིག་རྟེན་གྱིས་གཞིན་པའི་ཚིང་པ་དང་། དེས་མི་གཞིན་པའི་ལན་བསྐྱེད་པའོ། །

「第一に二つある。世間による非難の論難、それによって非難されないという答弁の提示」

གཉིས་པ་ནི་བདེན་གཉིས་འཆད་དོ། །གཞན་སྐྱེ་བཀག་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱིས་གཞིན་དོ་ཞེས་སྐྱབ་པ་ནི། བདེན་གཉིས་ལུལ་ཅན་དང་བཅས་པའི་རྣམ་གཞག་ཇི་ལྟ་བུ་བཞེན་མ་ཤེས་པའི་སྐྱོན་ཡིན་པས་ཐོག་མར་ཁྱོད་ལ་བདེན་གཉིས་ཀྱི་རྣམ་གཞག་བསྐྱེད་པར་བྱའོ་ཞེས་འཆད་པ་ལ། དངོས་ཀྱིས་ཡང་དག་བརྒྱན་པ་མཐོང་བ་ཡིས། ཞེས་སོགས་ཡིན་པས་འདི་ལ་ལ།

「第二〔それによって非難されないという答弁の提示〕については、二つの真実を説く。「他生が否定されたことに対して世間〔の考え方〕で非難される」と主張するのは、二つの真実と〔それらを〕捉える知との設定をありのままに知らないという過失であるので、最初に「あなたに二つの真実の設定を示そう」と説くために「すべての実在は正しい認識と虚偽の認識によって」云々という〔偈が説かれる〕。そこでそれに五つある。

བདེན་གཉིས་སྤྱི་རྣམས་གཞག་། 「二つの真実全体の設定」

སྐབས་ཀྱི་དོན་ལ་སྦྲར་བ། 「この箇所の内容に結びつける」

བདེན་གཉིས་སོ་སོའི་དོ་བོ་བཤད་པ། 「二つの真実それぞれのあり方を説明する」

བཀའ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱིས་གཞོན་པར་འདོད་པ་ལ་གཞོན་གྱིད་བསྟན་པ། 「〔他生が〕否定されたことに対して世間によって非難されると主張するものに対する非難を示す」

འཇིག་རྟེན་གྱིས་གཞོན་པས་གཞོན་ཚུལ་བསྟན་པའོ། 「世間による非難によって非難する仕方を示す」

དང་པོ་ལ་གསུམ། 「第一のものに三つある」

བདེན་གཉིས་སུ་དབྱེ་བའི་ཚེས་རྣམས་ལ་དོ་བོ་གཉིས་ཡོད་པར་བཛོད་པ།

「二つの真実に分けられる諸法〔のそれぞれ〕に二つのあり方があると述べる」

འཇིག་རྟེན་ལ་ལྟོས་ཏེ་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་དབྱེ་བ་བཤད་པ།

「世間に依拠して世俗の分類を説明する」

ཞེན་ཡུལ་ལ་འཇུག་པའི་ཞེན་ཡུལ་གསལ་སྟོན་དུ་ཡང་མེད་པར་བསྟན་པའོ།།

「思念対象に錯誤している思念対象は言説においても存在していないと示す」

དང་པོ་འཆད་པ་ལ། དངོས་ཀུན་ཡང་དག་ཞེས་སོགས་ཀྱང་པ་བཞི་གསུངས།

(以下の偈自体は引用されていない。上の行のように、出だしだけで後は省略される。)

| དངོས་ཀུན་ཡང་དག་བརྟུན་པ་མཐོང་བ་ཡིས།

| དངོས་རྟོན་དོ་བོ་གཉིས་ནི་འཇོན་པར་འགྱུར།

| ཡང་དག་མཐོང་ཡུལ་གང་ཡིན་དེ་ཉིད་དེ།

| མཐོང་བ་བརྟུན་པ་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པར་གསུངས།། (MA. VI. 23)

(samyagmṛṣādarsaṇalabdhabhāvaṃ rūpadvayam bibhrati sarvabhāvāḥ / samyagdr̥śāṃ yo viṣayaḥ sa tattvaṃ mṛṣādr̥śāṃ samvṛtisatyam uktam //)

すべての存在は、正しい知覚〔によって存在の得られる属性〕と錯誤した知覚によって存在の得られる〔属性という〕二つの属性 (rūpa) を有している。正しい知覚の対象が真実であり、錯誤した知覚の〔対象〕が世俗諦であると述べられた。

(主題) ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་ཀུན་ཚེས་ཅན།

(所証) ཀུན་རྫོབ་བདེན་པའི་དོ་བོ་དང་། དོན་དམ་བདེན་པའི་དོ་བོ་གཉིས་གཉིས་ནི་འཇོན་པར་འགྱུར་ཏེ།

(論証因) ཡང་དག་པ་མཐོང་བ་རིགས་ཤེས་ཚད་མས་རྟོན་པའི་དངོས་པོའི་དོ་བོ་དང་། བརྟུན་པ་མཐོང་བ་གསལ་པའི་ཚད་མ་ཡིས་རྟོན་པའི་དངོས་པོའི་དོ་བོ་གཉིས་གཉིས་ནི་འཇོན་པའི་ཕྱིར།

(所証) ལུབ་སྟེ།

(論証因) ཡང་དག་པ་མཐོང་བའི་རིགས་ཤེས་ཚད་མས་རྟོན་པའི་ཡུལ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་དོན་དམ་པ་ཡིན་ཞིང་། མཐོང་བ་བརྟུན་པ་གསལ་པའི་ཚད་མས་རྟོན་པའི་དོན་ནི་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པར་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

(主題) 内外のすべての実在を主題として、

(所証) 世俗の真実というあり方と、勝義の真実という二つずつのあり方を持っていることになる。

(論証因) なぜならば、正しいものを知覚する正理知の量によって得られる実在のあり方と、虚偽なるものを知覚する言説の量によって得られる実在のあり方を二つずつ持っているからである。

(所証=遍充関係) 遍充がある。

(論証因) なぜならば、正しいものを知覚する正理知の量によって得られる対象であるもの、それ自体が勝義であり、虚偽なる知覚をする言説の量によって得られる対象が世俗の真実であるとお説きになっているからである。

འོན། བདེན་གཉིས་སྤྱི་རྒྱུ་རྣམས་གཞན་སྤོན་པའི་གཞུང་འདི་རྣམས་གཞན་སྤོན་པའི་ཚོད་ལན་དུ་འགྲོ་རྒྱུ་དེ་གང་ཞེས། འདིར་གཞན་སྤོན་བཀག་པ་ནི་འབྲས་བུ་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོན་བཀག་པ་ཡིན་པས་གཞན་སྤོན་པ་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོན་པར་ཡོད་དགོས་ལ། དེ་བཀག་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚད་མས་གཞན་སྤོན་པ་འབྲུག་ན་དོན་དམ་པ་མ་སྣང་པའི་ཚད་མའི་རྟེན་དོན་གྱི་གཙོ་བོར་འབྲུག་དགོས་ལ། དེ་ལྟར་ན་བདེན་གཉིས་ཀྱི་རྣམས་གཞན་སྤོན་པར་འབྲུག་པས་ཐོག་མར་བདེན་གཉིས་ཀྱི་རྣམས་གཞན་སྤོན་པར་ཚོལ་བར་སྤོན་ཞེས་པའོ།།

(སྐྱོམ་སྡེ་རྣམས་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་མཛད་པའི་དབུ་མའི་སྤྱི་དོན་རྒྱ་བའི་དགོངས་གུན། དགའ་ལྷན་གྲུང་ཚེ་ཐོས་བསམ་ནོར་གླིང་གྲུ་ཚང་། n.d., pp.84-87) 著者 (1352-1592) はガンデンのギュトウ密教学堂の僧院長

それでは、二つの真実の全体の設定を述べるこれらのテキストが、他生を否定する問答になるのはなぜか、と問うならば、ここで他生の否定というのは、結果が自性によって生起することが否定されることである。それゆえ、他生があるとすれば、〔それは〕自性によって、あるいは勝義のものとして存在しているべきであるが、それを否定するときに世間の量によって否定的肯定的論証が行われるとすれば、勝義の〔真実〕が主に言説の量によって得られる(=認識される)対象となってしまうであろう。しかし、もしそうであれば二つの真実の設定は整合性のないものとなってしまう。それゆえ〔そのようなことにならないように〕、最初に二つの真実の設定が整合性をもつことを示したのである。

7. 『菩提道次第小論』におけるツォンカパの説明

同書は注釈ではないが、ツォンカパが『入中論』VI. 23偈を引用し、ほぼ逐語的に説明している。ツォンカパの『入中論釈・密意解明』は、チャンドラキールティの『入中論釈』をほぼそのまま引用して、付随的な議論を展開しており、偈の逐語的解釈は見られない。

གཉིས་པ་ནི། ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་འདི་རྣམས་རེ་རེ་ལ་ཡང་དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་རྫོབ་པའི་དོ་བོ་གཉིས་གཉིས་ཡོད་དེ། དེ་ཡང་སྐྱུ་གུ་ལྷ་བུ་ཞིག་ལ་མཚན་ན་ཤེས་བྱ་ཡང་དག་པ་དེ་ལོ་ནའི་དོན་གཟིགས་པའི་རིགས་ཤེས་ཀྱིས་རྟེན་པའི་སྐྱུ་གུའི་དོ་བོ་དང་། ཤེས་བྱ་རྒྱུན་པ་སྤྱོད་པའི་དོན་འཇམ་བའི་མ་སྣང་པའི་ཤེས་པས་རྟེན་པའི་སྐྱུ་གུའི་དོ་བོའོ། །དེའི་སྐ་མ་ནི་སྐྱུ་གུའི་དོན་དམ་བདེན་པའི་དོ་བོ་ཡིན་ལ། ཕྱི་མ་ནི་སྐྱུ་གུའི་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པའི་དོ་བོའོ།།

དེ་ལྟར་ཡང་འབྲུག་པ་ལས།

- | དངོས་ཀུན་ཡང་དག་བརྒྱན་པ་མཐོང་བ་ཡིས།
- | དངོས་རྟེན་དོ་བོ་གཉིས་ནི་འཇིན་པར་འབྲུག།
- | ཡང་དག་མཐོང་ཡུལ་གང་ཡིན་དེ་ཉིད་དེ།
- | མཐོང་བ་བརྒྱན་པ་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པར་གསུངས།། (MA, VI, 23)

ཞེས་སོ།།

འདིས་ནི་སྐྱུ་གུའི་དོ་བོ་ལ་བདེན་གཉིས་ཀྱི་དོ་བོ་གཉིས་ཡོད་པའི་དོན་དམ་ནི་ཤེས་པ་སྐྱེས་པར་དང་། ཀུན་རྫོབ་ནི་ཤེས་པ་ཕྱི་མས་རྟེན་པར་སྤོན་གྱི། སྐྱུ་གུའི་དོ་བོ་གཉིས་ཉིད་ཤེས་པ་སྐྱེས་པའི་ཕྱི་མ་གཉིས་ལ་ལྷོས་ནས་བདེན་པ་གཉིས་སུ་སྤོན་པ་མིན་དེ། འབྲུག་འབྲེལ་ལས། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་གི་དོ་བོ་རྣམས་པ་གཉིས་ཉེ་བར་བསྐྱར་དེ། འདི་ལྟར་སྤྲེལ་ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་པའོ། ཞེས་དངོས་པོ་རེ་རེའི་དོ་བོ་ལ་གཉིས་གཉིས་སུ་ཕྱེ་ནས་དོན་དམ་པ་ནི་ཡང་དག་པའི་དོན་གཟིགས་པའི་ཤེས་པ་དང་། ཀུན་རྫོབ་ནི་རྒྱུན་པ་མཐོང་བའི་ཤེས་པས་རྟེན་པར་གསུངས་སོ།།

第二〔「世俗の真実の定義的特質」〕。これらの内外の实在のそれぞれに、さらに、勝義〔であるというあり方〕と世俗〔であるというあり方〕という二つずつの「あり方」がある。すなわち、芽のようなものを例にするならば、正しい所知である真実なる対象をご覧になる正理知によって得られる(=認識される)芽の「あり方」と、虚偽なる所知である欺く対象を量る言説知によって得られる芽

の「あり方」と「があるの」である。そのうちの前者は芽の勝義の真実というあり方であり、後者は芽の世俗の真実というあり方である。

『入中論』にも同様に、「すべての実在は、正しいものと虚偽なものを知覚する〔知〕によって、〔その〕存在が得られる二つのあり方 (ngo bo) を有している。正しいものを知覚する〔知の〕対象が〔勝義の〕真実であり、虚偽なる知覚〔の対象〕が世俗の真実であると〔諸仏が〕お説きになっている。」〔第6章第23偈〕とされている。

この〔偈〕で、芽というものに、二つの真実という二つのあり方があるうち、勝義〔のあり方〕は前者の知〔によって〕、世俗〔のあり方〕は後者の知によって得られると説かれているのであって、芽という一つのものが、それら二つの知に依拠することで二つの真実となると説いているのではない。すなわち、『入中論釈』に、「すべての実在の、固有のあり方は二種類であると説かれている、すなわち、世俗と勝義である」と、実在それぞれのあり方を二つずつに分けて、勝義のものは、正しい対象をご覧になる知〔によって得られるもの〕であり、世俗は、虚偽を知覚する知によって得られるものであると〔世尊が〕おっしゃったのである。

7. mtshan nyid、mtshon bya、mtshan gzhiあるいはdon ldog、rang ldog、gzhi ldog

「初期チベット論理学におけるmtshan mtshon gzhi gsumをめぐる議論について」『日本西蔵学会々報』49、2003年、pp.13-25。

「チベット論理学におけるldog paの意味と機能」『仏教学セミナー』80、2004年、pp.1-23。

上の A chos can / B yin te / C yin pa'i phyir という論証式を

A → mtshan gzhi | gzhi ldog | gzhi

B → mtshon bya | rang ldog | tha snyad

C → mtshan nyid | don ldog | don

にしたものが、mtshan nyid、mtshon bya、mtshan gzhiの関係である。

「Aという主題について、Bであると言える。なぜならば、〔そのAが〕Cという定義的特質を有しているからである。」という関係になる。

Bは概念・名称であり、Cはそのような概念・名称を適用できるための対象の側の根拠である。

そのようなCは対象の側にある他のものとの差異 (don ldog) であり、Bは仮設された概念・名称であり、差異そのもの (rang ldog) である。Aはそのような差異や名称、定義的特質が帰属する基体 (gzhi ldog) である。

以下は、初期チベット論理学の代表的学僧チャバ・チューキセンゲ (1109-1169) の弟子ツァンナクパ・ツォンドゥーセンゲ (12c) の『プラマーナ・ヴィニシュチャヤ注』の一節である。

དགོས་པའི་མཚན་ཉིད་ངོས་གཟུང་བ་ནི་འདིར་མཚན་ཉིད་ཅེས་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་གསལ་དུ་མཚོན་པ་ལ་བཟོད་པ་ན་གང་དུ་
མཚོན་བྱ་དེའི་དོན་ལྟོག་ཡིན་པ་སྟེ། གསལ་སྤྱོད་ཞེན་ཡུལ་ལས་གསལ་དུ་རུང་པའི་ཡུལ་ཡིན་པ་དང་། གང་མཚོན་པར་བྱ་བའི་གཞི་ལ་ཇི་ལྟར་
དགོད་པར་བྱ་བ་ལྟར་གནས་པ་སྟེ། ལྷུ་བ་བྱ་གོ་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་གང་དུ་བསྐྱབ་བྱའི་ལྷུ་བ་ཡིན་པ་དང་གང་བསྐྱབ་བྱའི་གཞི་ལ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་
གཉིས་ཡིན་པ་བཞིན་ནོ། །འདི་གང་མཚོན་བྱའི་གཞི་ལ་གང་དུ་མཚོན་བྱའི་དོན་གྲུབ་པ་ཡིན་ཏེ་ཀར་ཟལ་བ་ལང་གི་གསལ་དུ་མཚོན་པ་ལ་ནོག་དང་
ལྟོག་ལལ་འདུས་པ་ལྟ་བུའོ། ། (ཚད་མ་རྣམས་པར་ངེས་པའི་ཉི་ཀ་ལེགས་བཤད་བསྟུས་པ། 8a2-4)

〔mtshan nyidのmtshan nyidとして述べる〕必要のあるmtshan nyidを確認する〔と次の通りである。〕ここで、mtshan nyidと言われるものは、あるもの (A) が、〔ある〕不共の言説 (B=概念・名称) であると述定する (mtshon pa) ために述べられる時、それであると述定されるところのもの (B) の対象における差異 (don ldog) である。すなわち、語や知という言説 (B) の思念対象 (A、zhen yul)、あるいはこうである (B) と言われる対象であるもの (A)、〔あるいは〕規定されるべき主題 (A) 〔これらA〕において提示されたとおりに存在しているものである。ちょうど、所証を理解させるもの (論証因) のmshan nyidが、それとして論証されるべきもの (所証) に

よって遍充されるものであること（因の第二相）と、それが論証されることになる主題において成立していること（因の第一相）という二相（tshul gnyis）であるのと同様である。この〔mtshan nyidのmtshan nyid〕は、それ（A）が規定されるべき主題において、それ（B）であると規定されるための実質的意味（don, C）が成立しているものである。たとえば、シャープレーヤ牛（A）が牛（B）と呼ばれると規定するときに〔mtshan nyidとされる〕「背中の瘤と喉の垂れ肉が和合したものの」のようなものである。

8. チャパの二諦についての説明

ཚད་མས་འགལ་སྒྲ་བསལ་ནས་རྣམ་པར་གཞག་པའི་ངོ་བོ་སྒྲིབ་ཡུལ་དུ་བྱུང་བས་ཤེས་བྱར་མཚན་པའི་མཚན་གཞི་ཙམ་གཞིར་བྱས་ནས་མཐར་ཐུག་དཔྱད་པའི་ཚད་མས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་དང་། མཐར་ཐུག་མི་དཔྱད་པའི་ཚད་མས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་གཉིས་སུ་དབྱེད། །དེའང་ཚད་མའི་གཞལ་བྱའི་ལྗོན་པ་ནི་མ་ཡིན་དགག་ཡིན་པས་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ཡང་ཚད་མའི་གཞལ་བྱའི་མཚན་གཞི་ནི་མྱེད་དགག་དང་མ་ཡིན་དགག་མཐའ་དག་གི་དབྱེ་བའི་གཞིར་འཐད་དོ། ། (Phya pa chos kyi seng ge : dbu ma shar gsum gyi stong thun. Ed. Helmut Tauscher, (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 43), Wien, 1999, pp.1-2)

量によって反対項（gal zla）が退けられることで設定されるもの（ngo bo）であり、知の対象となりうることによって所知と規定される場所の主題（mtshan gzhi）すべて（tsam）を〔分類の〕主題（gzhi=dbye gzhi）にして、究極を考察する量によって確定されるものを勝義の真実、究極を考察する量によって確定されないものを世俗の真実という二つに分けるのである。それについても、量の所量のldog pa（「所量それ自身」＝量によって反対項が退けられることで設定されるもの）は「でないものという否定」（ma yin dgag）であるので〔概念的に仮設されたものであるので〕世俗の真実だけであるが、量の所量であると述定される主語になるもの（mtshan gzhi）は「がないという否定」（med dgag、ここでは空性など勝義の真実になるもの）と「でないものという否定」という全ての分類の主題として妥当なものである。

9. ツォンカパの『菩提道次第小論』におけるdon ldogとmtshan gzhiの用例

ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་ནི་དོན་ལ་མི་བདེན་ཀྱི་བདེན་འཛིན་གྱི་ངོ་བོ་ཙམ་དུ་བདེན་པ་ཡིན་པས་དེའི་དོན་ལྗོན་པ་ལ་རླུང་པར་ངེས་དགོས་སོ། །
 མཚན་གཞི་བྱས་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཤེས་བྱ་རླུང་པ་སྐྱེ་བའི་དོན་དུ་ངེས་པ་ལ་གཞི་དེ་ལ་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ཞེན་ཡུལ་རིགས་ཤེས་བྱིས་སུ་ལྷུང་བའི་
 ལྷ་བ་རྟེན་དགོས་ཏེ། བདེན་པ་རིགས་པས་མ་ཞེས་པར་རླུང་པ་ཚད་མས་མི་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་ལོ། ། (『ツォンカパ中観哲学の研究 I : 『菩提道次第論・中編』一観の章一和訳』ツルティム・ケサン、高田順仁訳、文栄堂、1996年、p.92)

世俗の真実は、対象においては真実ではなく、真実執着にとつてのみ真実なるものであるので、〔ある主題について〕その〔世俗の真実であるための〕don ldog (=mtshan nyid) 〔が成り立つこと〕を確定するときに、〔予め、それが〕虚偽であると確定している必要がある。

〔世俗の真実であると〕規定される主題（mtshan gzhi）となる壺などが、虚偽なる所知である欺く対象であると確定するためには、その主題を真実なるものであると執着する〔知によって〕思念されている対象（＝真実なるもの）を、正理知によって論駁する見解を得ている必要がある。なぜならば、真実なるものであることが正理知によって退けられることなしに、虚偽なるものであることが量によって成立することはないからである。

参考訳1：ツルティム・ケサン、高田順仁訳

世俗諦は、事実としては、非諦であるが、諦執の側のみにおいて諦であるので、その内実（don ldog）を知るためには、虚偽であると知らなければならないのである。たとえば定義例である壺は、虚偽なる所知、欺く対象であると知るためには、その基盤を諦として捉える〔認識、すなわち諦執〕

の限定対象が道理知をもって論駁されている見解を護る必要があり、〔その限定対象が〕諦であることを道理をもって根絶されずには、〔それが〕虚偽であることが妥当な認識手段（量）によって認識されないからである。（『ツォンカパ中観哲学の研究Ⅰ：『菩提道次第論・中編』—観の章—和訳』文栄堂、1996年、p.93）

参考訳2：ツルティム・ケサン、藤仲孝司訳

世俗諦は、本当は諦ではないが、諦執の側のみにおいて諦です〔。です〕から、その内実（donldog、意味概念）を決定するには、偽りであることを決定することが必要です。瓶のような何か〔定義の〕具体例が偽りで欺く所知の義〔・対象〕だと決定するには、その所依事について諦だと執らえる思い込みの対境が正理知によって論駁された見を、得ることが必要です。諦が正理により否定されていなくては、偽りであることが量（認識基準）により成立しないからです。（『チベット仏教の原典『菩提道次第論』悟りへの階梯』星雲社、2005年、p.292）

参考訳3：Jeffrey Hopkins訳

Since an obscurational truth is not a truth in fact but is a truth only in the perspective of a consciousness apprehending true existence, it is necessary to ascertain it as a falsity in order to ascertain the very meaning of obscurational truth. In order to ascertain an illustration [of an obscurational truth], such as a pot, as a false object of knowledge, a deceptive object, it is necessary to gain the view that—with respect to that substratum—causes disbelief in the conceived object of the apprehension to true existence through a rational consciousness. For without having refuted trueness through reasoning, falsity cannot be established by valid cognition. (*Tsong-kha-pa's Final Exposition of Wisdom*. Jeffrey Hopkins, Ithaca, New York : Snow Lion Publications, 2008. p.115)

10. 『入中論』の二諦説の偈におけるngo boの意味

གསུམ་པ་ནི། གཉིས་སུ་སྐྱེ་བ་གཉིས་ནི་ཐ་དང་པ་དགོས་པས་ཐ་དང་རྒྱལ་ཇི་ལྟར་ཡིན་སྐྱམ་ན་འདི་ལ་སྤར་བས་པ་མང་པོ་སུམ་པ་དང་སྐྱམ་སུ་ཉླ་
སུ་དོ་བོ་ཐ་དང་པ་དང་། བྱས་པ་དང་མི་རྟག་པ་ལྟ་སུ་དོ་བོ་གཅིག་ལ་ལྷོག་པ་ཐ་དང་པ་གཉིས་ནི། ཐ་དང་རྒྱ་གཉིས་ཀྱི་དངོས་པོ་ཡིན་ལ། གང་རུང་
གཅིག་དངོས་པོར་མེད་པའི་ཐ་དང་ནི་གཅིག་པ་བཀག་པའི་ཐ་དང་གསུམ་ཡོད་པས། བདེན་གཉིས་ནི་གཅིག་པ་བཀག་པའི་ཐ་དང་དུ་སྐྱེ་ལ། ལ་
ཅིག་ནི་དེ་གཉིས་དོ་བོ་གཅིག་ལ་ལྷོག་པ་ཐ་དང་དུ་འདོད་དོ།།

དུ་སྐྱེ་སྤང་བ་ལས། བདག་གཅིག་པའི་འབྲེལ་པ་ནི། དངོས་པོར་མེད་པ་ལའང་མི་འགལ་བར་གསུངས་པ་ལྟར་ལེགས་པས་ཐ་དང་རྒྱ་གཉིས་
ཀྱི་དངོས་པོར་མེད་པ་དང་། གང་རུང་གཅིག་དངོས་པོར་མེད་པ་གཉིས་ཅར་ལའང་དོ་བོ་གཅིག་ལ་ལྷོག་པ་ཐ་དང་མི་འགལ་ལོ།།

འབྲུག་འབྲེལ་ལས། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་གི་དོ་བོ་རྣམ་པ་གཉིས་ཉེ་བར་བསྐྱེད་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་པའོ། ཞེས་
གསུངས་པས་ཚེས་ཅན་རེ་རེའི་དོ་བོ་ལ་ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་པའི་དོ་བོ་གཉིས་གཉིས་ཡོད་པའི་ཕྱིར་དང་། བདེན་གཉིས་དོ་བོ་གཅིག་མིན་ན་འོ་
བོ་ཐ་དང་དུ་འིན་དུ་ཡང་མི་རིགས་པས་དེ་གཉིས་ལ་དོ་བོ་མེད་པས་མེད་པར་འགྱུར་ཏེ། ཡོད་པ་ལ་དོ་བོ་གཅིག་དང་དུ་མར་ཡོད་པ་གང་རུང་གིས་
ལུབ་པའི་ཕྱིར་རོ།།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་འབྲེལ་ལས་ཀྱང་།

ཀུན་རྫོབ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བཤད།

སྟོང་ཉིད་ཁོ་ན་ཀུན་རྫོབ་ཡིན།

མེད་ན་མི་འབྱུང་ངེས་པའི་ཕྱིར།

ལྷན་དང་མི་རྟག་དག་བཞིན་ནོ།

ཞེས་གསུངས་ལ། ལྷ་སྐྱེ་ལྟ་སྟེ་རང་གི་དོན་དམ་དང་དོ་བོ་ཐ་དང་ཡིན་ན་དེ་རང་གི་བདེན་སྟོང་དང་ཡང་དོ་བོ་ཐ་དང་པས་སྐྱེ་བ་བདེན་གྱི་དུ་
འགྱུར་བས་དོ་བོ་ཐ་དང་མིན་པས་དོ་བོ་གཅིག་པ་ཡིན་ནོ། ལྷ་སྐྱེ་ནི་རང་གི་བདེན་སྟོང་ཡིན་ཡང་རང་གི་དོན་དམ་བདེན་པ་ནི་མིན་ནོ།།

（『ツォンカパ中観哲学の研究Ⅰ：『菩提道次第論・中編』—観の章—和訳』 pp.82-86）

第三〔「そのように（＝世俗の真実と勝義の真実の二つ）分けられたもの）。二つに分けられた〔世俗の真実と勝義の真実という〕二つは異なったものである必要があるので、どのような異なり方をしているのか、と思うならば、この点について、以前の多くのものは〔次のように主張する。〕壺

と布のように、存在が異なっているものと、作られたものと無常なもののように、存在は一つで〔他者の〕排除が異なっているものの二つ〔であり、それら〕は、異なっている二つの項目の両方ともが実在するものである。いずれか一方が実在しないときの異なりは、同一であることが否定された異なり〔であり、都合異なり方に〕3つある。そこで、二つの真実は、同一であることが否定された異なりであると主張する。あるものは、その二つ〔の真実〕は存在は一つで〔他者の〕排除が異なっているものであると主張する。

『中観光明』に「同一体の結合関係は、〔一方が〕実在しないものであっても矛盾しない」とおっしゃっているように〔考えるのが〕正しいので、異なっている二つの項目が両方とも実在しないものであっても、いずれか一方が実在しないものであっても、存在は一つであるが〔他者の〕排除が異なっているものであることは矛盾しない。

『入中論釈』に「すべての実在の固有のあり方は二種類であると〔諸仏によって〕示された。すなわち世俗と勝義である」とおっしゃっているので、個々の主題のあり方 (ngo bo) に、世俗〔というあり方〕と勝義というあり方の二つずつがある。〔その場合〕二つの真実は存在が一つでなければ、異なった存在となることはさらに全く不合理であるので、その二つ〔の真実〕は存在を欠いていることになり、したがって無いものになってしまうであろう。なぜならば、存在するものであるならば、必ず、存在を一つにしているか存在が異なっているものであるかのいずれかであるからである。

『菩提心釈』にも、「世俗は空性であると説かれる。空性が〔あるときに〕のみ世俗がある。〔世俗は空性が〕無ければ存在し得ないと決まっているからである。作られたものと無常であること〔の関係〕と同様である。」とお説きになっているが、芽のようなものが、自らの勝義と存在が異なっているならば、その〔芽〕は、自らの真実空〔、すなわち空性〕とも異なった存在であることになるので、芽は真実成立となってしまうであろう。それゆえ、異なった存在ではないので、存在を同一にしているものである。芽は、それ自身が真実なるものであることに関して空ではあるが、それ自身が勝義の真実であるわけではない。

『入中論』の二諦説における ngo bo

1. 認識される対象
2. ngo boがなければ、そのものは存在しない。
3. 二つの ngo boがあるとき、それは同一であるか別異であるかのいずれか。
4. 二つのものの ngo boが同一である時、それらは ldog paが異なる。
5. ngo boが否定的存在であっても、肯定的な ngo boと同一であり得る。
6. Hopkinsはそういう ngo boを entityと訳すが、世俗の真実・勝義の真実が ngo boであるというときは、natureと訳す。
7. 世俗の真実も勝義の真実も、ngo boであるが、それらは芽の ngo boである。芽の ngo boは世俗の真実という ngo boと勝義の真実（空性・真実無）という ngo boに分けられる。

11. ダルマキールティの svabhāvapratibandha のチベット語訳

ダルマキールティの論理学における重要な概念である svabhāvapratibandhaが、

rang bzhin 'brel ba

rang bzhin dang 'brel ba

rang bzhin gyis 'brel ba

と訳され、sambandhaも 'brel baと訳されるので区別がつかない。また pratibandhaは、'brel ba以外に、rag las paとも訳される。

→その結果、チベット語だけに基づいては、正確な理解は得られない。